

# 日本法令外国語訳 データベースシステム

**日本法令の英訳をインターネットで無料で閲覧できます!**

- ✓ 面倒な登録や手続は不要! 誰でもすぐに利用可能。
- ✓ 基本六法, 金融法, 知的財産法などの多くの重要法令の英訳を公開。
- ✓ 法律専門家とネイティブスピーカーによる翻訳チェックを実施済。

国内外のユーザーからの声



- 海外の取引先に対して、日本の法令を説明するときに利用させていただいております。
- 海外で法律の研究をしているので、役立っています。
- 日本語を話せる職員が会社にはいないので、日本の法律を知りたいときに、とても助かっています。



アクセスはこちら



<http://www.japaneselawtranslation.go.jp>

検索

日本法令外国語訳データベースシステム



**法務省**  
MINISTRY OF JUSTICE



専用ホームページの  
使い方は次のページ  
をみてね!

法令外国語訳推進キャラクター: YAKU (訳)

# 日本法令外国語訳データベースシステム トップページ



文字サイズ変更 [あ](#) [あ](#) [あ](#) 配色変更  
[サイトマップ](#) | [利用案内](#) [ENGLISH](#)

[TOP](#) [法令検索](#) [辞書検索](#) [文脈検索](#) [概要情報](#) [データ更新情報](#) [新着情報・お知らせ](#) [関連情報](#) [リンク](#)

① **法令検索**

法令（日本語・英訳）を検索できます。

[法令検索の利用について](#)

② **辞書検索**

標準対訳辞書を検索できます。

[辞書検索の利用について](#)

③ **文脈検索**

法令（日本語・英訳）中の用語の文脈を検索できます。

[文脈検索の利用について](#)

**ご利用上の注意**

● 翻訳について  
 この「日本法令外国語訳データベースシステム」に掲載している法令翻訳は、正文ではなく、最終改正版でない法令も含まれています。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。  
 このページの利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

## ①法令検索

英訳された法令を探したい！

TOP **法令検索** 辞書検索 文脈検索 概要情報 データ更新情報 新着情報・お知らせ 関連情報 リンク

**法令検索**

法令に含まれる用語（キーワード）、法令名、法令番号、法令の分野、法令の翻訳担当機関を入力することにより、法令データを検索・表示します。

キーワードで検索 法令名で検索 法令番号で検索 分野で検索 担当機関で検索

キーワードを入力し、検索ボタンをクリックしてください。

表示件数: 20

- キーワード
- 法令名
- 法令番号
- 分野別
- 担当機関

（例）法令名で「商標法」と検索すると・・・

で検索することができます。

商標法  
 法令番号: 昭和三十四年法律第百二十七号  
 Trademark Act  
 Law number: Act No. 121 of 1959

最終更新: 平成二十七年法律第...  
 Last Version: Amendment of Act No. ...

日英交互

表示形式を選択できます。

ダウンロード可能！  
 （テキスト、Word、PDF、XML形式）

※ 日英交互表示

第二章 商標登録及び商標登録出願  
 Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registration

（商標登録の要件）  
 (Requirements for Trademark Registration)

第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。  
 Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

探したい章や条をクリックすれば、該当部分が表示されます。

### ※ 日英対照表形式

第二章 商標登録及び商標登録出願	Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registration
（商標登録の要件）	(Requirements for Trademark Registration)
第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。	Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

※ 英語のみ、日本語のみの表示も選択できます。

## ②辞書検索

### 法令用語の英訳を調べたい！

TOP 法令検索 **辞書検索** 文脈検索 概要情報 データ更新情報 新着情報・お知らせ 関連情報 リンク

**辞書検索**

標準対訳辞書に含まれる用語や訳語（キーワード）、または、それらの先頭文字を入力することにより、標準対訳辞書データを検索・表示します。

キーワードで検索 五十音/ABCで検索 ダウンロード 変更履歴

表示件数: 20

キーワードを入力し、検索ボタンをクリックしてください。

検索 クリア

- キーワード
- 五十音
- アルファベット

で「**法令用語日英標準対訳辞書**」掲載の用語を検索することができます。

(例) キーワードで「相手方」と検索すると・・・

「相手方」(and 検索)(キーワードで検索)の検索結果

- ・ 相手方 [ この用語を使用している法令 ]
  1. opponent [ 対審手続の場合 ] [ この用語を使用している法令 ]
 

【用例】 検察官、被告人又は弁護人が証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の尋問を請求するについては、あらかじめ、相手方に対し、その氏名及び住所を知る機会を与えなければならない(刑事訴訟法299条)

When requesting examination of a witness, expert witness, interpreter or translator, the public prosecutor, the accused or a counsel of the accused must give the opponent an opportunity to know the name and address of that person in advance.
  2. the other party/other parties [ 一般的な場合 ] [ この用語を使用している法令 ]

※ 法令用語の対訳辞書である「**法令用語日英標準対訳辞書**」も公開しています。

法令用語日英標準対訳辞書  
(平成31年3月改訂版)

統一的で信頼できる法令の英訳が行われることを目的に作成  
法令外国語訳の専門家等により検討された訳語を掲載  
(約3,800語収録)

出会送達(であいそうたつ)  
service wherever (the person) may be found

手当(てあて)  
(1) allowance  
(2) benefit

定款(ていかん)  
articles of incorporation

提起(ていき)  
(1) filing [原則]  
【動詞】提起する: file  
(2) institution [刑事]  
【例】公訴を提起する: institute  
【動詞】提起する: institute

ダウンロード可能！  
(PDF, XML, CSV形式)

## ③文脈検索

### 法令中の様々な文言がどのように使われているか知りたい！

TOP 法令検索 辞書検索 **文脈検索** 概要情報 データ更新情報 新着情報・お知らせ 関連情報 リンク

キーワード: 株式 検索 100/26262 件 訳語: share 訳語再検索 74708 件 設定

並び替え(左側) 並び替え(右側)

十六条の二十四第一項に規定する業務を行う者がその業務として所有する株式

五 組織変更 全部の株式

株式会社における会社法第三百八条第一項に規定する法務省令で定める株主の株式

十六条の二十四第一項に規定する業務を行う者がその業務として所有する株式

二条第八項第三号ロに規定する外国金融商品市場において売買されている株式

又は売出し若しくは特定投資家向け売付け勧誘等を行う業務により取得した株式

株式、株式等の振替に関する法律 第四百七条 第三項

四 前号に規定する場合における会社法第三百八条第一項に規定する法務省令で定める株主の株式

(iv) shares held by a shareholder specified by Ministry of Justice Order which is as prescribed in Article 308, paragraph (1) of the Companies Act, in a case as prescribed in the preceding item.

クリックすると全文が表示されます。

※ キーワードに文言を入力すると、法令中に使用されている部分が一覧で表示されます。  
検索結果は、キーワードに入力した文言が含まれた文章全体が表示されますので、どのような文脈で使用されているのかを簡単に調べることができ、翻訳作業の参考とすることもできます。

## 概要情報

■法令の概要情報は、法令の一部改正等の内容について、図等を用いてわかりやすく説明したものです。

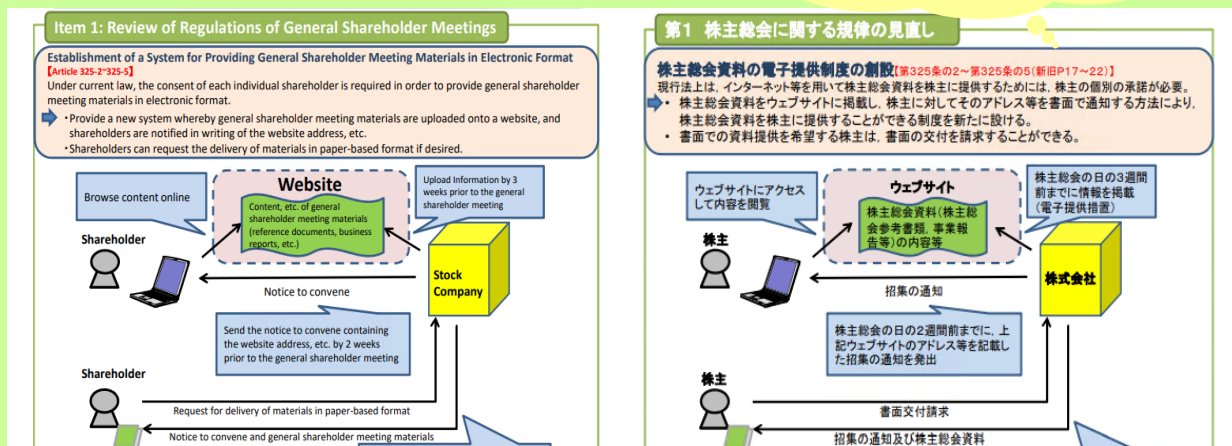


概要情報のタブをクリックすると、公開中の概要情報が一覧で表示されます。

法令検索の  
● キーワード  
● 法令名  
● 法令番号  
● 分野別  
でも検索できます。

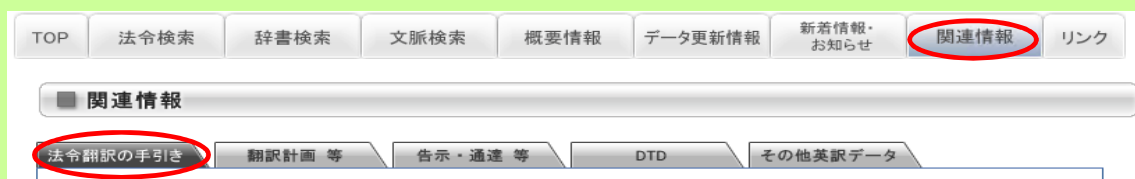
(例) 会社法の一部を改正する法律の概要

ダウンロード可能！  
(PDF形式)



## 法令翻訳の手引き

■法令を英訳する際に注意すべき事項をまとめた「法令翻訳の手引き」も公開しています。



※法令翻訳の手引きは  
日本語版のみとなります。

ダウンロード可能！  
(PDF形式)

法令名中の「法律」には **Act**、一般的な「法律」には **law** を用いる。

★例★  
【法令名中の「法律」】  
地震保険に関する法律  
~~law~~ **Act** on Earthquake Insurance

【一般的な「法律」】  
国税徴収法 第2条第10号  
法定納期限 国税に関する法律の規定により国税を納付すべき期限〔中略〕をいう。〔後略〕  
"statutory due date for tax payment" means the due date for payment of national taxes pursuant to the provisions of ~~laws~~ **laws** concerning national taxes [...]

補足説明  
なぜ law ではダメなのか、という質問をよく受けますが、例えば Sherman Act のように、英米の制定法令名中の「法律」には Act が多く用いられており、特にアメリカ英語では、冒頭が大文



お問合せ先

法務省大臣官房司法法制部司法法制課法令外国語訳係

E-mail: jlt@i.moj.go.jp

令和2年3月発行

# Japanese Law Translation Database System

English translations of Japanese laws available online for **FREE!**

- ✓ No registration or login required! Anyone can use it at anytime.
- ✓ Translations of **the six basic legal codes, financial laws, intellectual property laws**, and many other major laws and regulations are already available.
- ✓ Our translations have already been proofread by **legal experts** and **native speakers**.

## User Feedback



- "I often use it when I have to explain Japanese law to a foreign business partners."
- "It has been very useful for my legal research overseas."
- "It is very helpful when I want to get information about Japanese laws, because no one can speak Japanese in the company I work for."



## Access information



<http://www.japaneselawtranslation.go.jp>

Search

Japanese Law Translation Database System



法務省  
MINISTRY OF JUSTICE



Japanese Law Translation

Check out the following  
pages to learn how to  
use the JLT website!

Mascot character for Japanese Law Translation: Yaku (訳)  
\* "Yaku" means "translation" in Japanese.



TOP

Law Search

Dictionary Search

Keyword in Context Search

Outline

Updated Translations

What's New

Other Information

Links

①



## Law Search

Search Japanese laws and their translations.

✉ [Tips for "Law Search"](#)

②



## Dictionary Search

Search Japanese-English standard legal term dictionary.

✉ [Tips for "Dictionary Search"](#)

③



## Keyword in Context Search

Search keywords in a bilingual context.

✉ [Tips for "Keyword in Context Search"](#)

### NOTICE TO USERS

- Translations  
The translations contained in the Japanese Law Translation Database System are not official texts, and not all of the translations are finalized versions. Only the original Japanese texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Japanese laws and

## ① Law Search

### If you are looking for the translation of a law...

TOP **Law Search** Dictionary Search Keyword in Context Search Outline Updated Translations What's New Other Information Links

Law Search

Search and display laws by entering a legal term (keyword) that appears in the law or search by law title, law number, category of law, or organization in charge of translation.

Search by Keyword

Search by Title

Search by Number

Search by Category

Search by Org

Enter a keyword and click "Search".

Results per Page : 20

Search

Clear

You can search by:

- keyword
- title
- number
- category
- organization

For example, if you use the Search by Title function to search for the Trademark Act...

商標法  
法令番号: 昭和三十四年法律第二百七号  
Trademark Act  
Law number: Act No. 121 of 1959

Alternating Japanese-English

Display

Print Display

辞書バージョン: 7.0

翻訳日: 平成28年6月1日

Dictionary Ver: 7.0

Translation date: June 1, 2016

Contents

History

Check All

Uncheck All

☒ 目次  
Table of Contents

☒ 第一章 総則  
Chapter I General Provisions

☒ 第一条 (目的)  
Article 1 (Purpose)

☒ 第二条 (定義等)  
Article 2 (Definitions)

☒ 2  
(2)

### \* Alternating Japanese/English

第二章 商標登録及び商標登録出願  
Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registration

(商標登録の要件)  
(Requirements for Trademark Registration)

第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。  
Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

Available for download!  
(text, word, PDF, and XML files)

You can jump to the Chapter or Article you are looking for by clicking on the table of contents.

### \* Correspondence Table Format

第二章 商標登録及び商標登録出願	Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registration
(商標登録の要件)	(Requirements for Trademark Registration)
第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。	Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

\* You can also choose only English or only Japanese as the display format.

## ② Dictionary Search

### I want to find the English translation of a legal term!

TOP Law Search **Dictionary Search** Keyword in Context Search Outline Updated Translations What's New Other Information Links

Dictionary Search

Search and display entries in the Standard Legal Terms Dictionary by entering a legal term or translation that appears in the dictionary (keyword) or by selecting the kana or letter with which it begins.

Search by Keyword Search in Japanese/English Download Updated Versions

Enter a keyword and click "Search".

Results per Page : 20

Search Clear

You can search for terms that appear as entries in the *Standard Legal Terms Dictionary*:

- by keyword
- by initial *kana*
- alphabetically

For example, if you use the Search by Keyword function to search for the word "opponent"...

Search results of "相手方"(Search is and)(Search by Keyword)

- 相手方 [ Laws which use this term ]
  1. opponent [ 対審手続の場合 ] [ Laws which use this term ]

(Example) 検察官、被告人又は弁護人が証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の尋問を請求するに際しては、あらかじめ、相手方に對し、その氏名及び住居を知る機会を与えなければならない(刑事訴訟法299条)

When requesting examination of a witness, expert witness, interpreter or translator, the public prosecutor, the accused or a counsel of the accused must give the opponent an opportunity to know the name and address of that person in advance.
  2. the other party/other parties [ 一般的な場合 ] [ Laws which use this term ]

\* You can also get a copy of our bilingual dictionary of legal terms; the *Standard Legal Terms Dictionary*

Standard Legal Terms Dictionary

(March 2019 Edition)

Created to enable Japanese laws to be translated into uniform, reliable English  
Translated terms are added after review by law translation experts and others

(About 3,800 terms)

出会送達(であいそうたつ)  
service wherever (the person) may be found

手当(あて)  
(1) allowance  
(2) benefit

定款(ていかん)  
articles of incorporation

提起(ていき)  
(1) filing [原則]  
【動詞】提起する: file  
(2) institution [民事]  
【例】公訴を提起する ins.  
【動詞】提起する: institute

Available for download!  
(PDF, XML,  
and CSV files)

## ③ Keyword in Context Search

### I want to see how a variety of statutory language is being used!

TOP Law Search Dictionary Search **Keyword in Context Search** Outline Updated Translations What's New Other Information Links

Keyword: 株式 Search 100/26262 Hits Translation: share Align 74709 Hits Settings

sort by left sort by right

振替株式  
第二章 株式  
十六條の二十四第一項に規定する業務を行う者がその業務として所有する株式  
又は売出し若しくは特定投資家向け売付け勧誘等を行う業務により取得した株式  
一 信託業を営む者が信託財産として所有する株式  
発行済株式

Book-Entry Transfer Shares  
Chapter II Shares  
(iii) the shares held by a person engaged in the  
(ii) the shares acquired by a person engaged in  
(i) the shares held as a trust property by a person  
Issued Shares

Click an entry to display the full text.

有価証券の取引等の規制に関する内閣府令 第二十四條 第一項  
三 法第百五十六條の二十四第一項に規定する業務を行う者がその業務として所有する株式  
(iii) the shares held by a person engaged in the business prescribed in Article 156-24, paragraph (1) of the Act as his/her business.

\* If you enter statutory language in the keyword field, the parts of the laws and regulations that use it are displayed as a list.

The search results show the entire text that contains the language entered as the keyword, making it easy to see the context in which it is being used; search results can also be used as a translation reference.

## Outline

■ Outlines of laws and regulations are easy-to-understand explanations (using illustrations, etc.) of legal amendments.

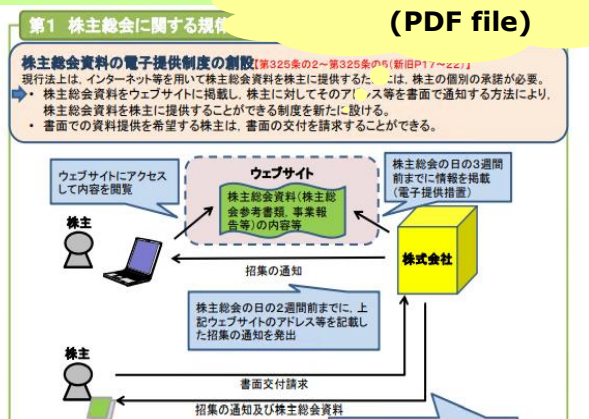
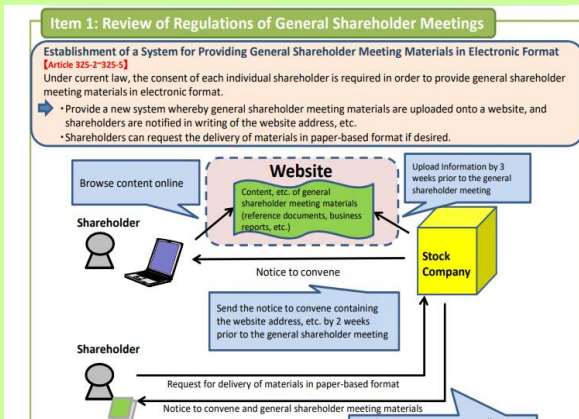


By clicking on the "Outline" tab, you can view a list of outlines currently available.

You can also use the Law Search function to search for outlines by

- keyword
- law title
- law number
- legal field

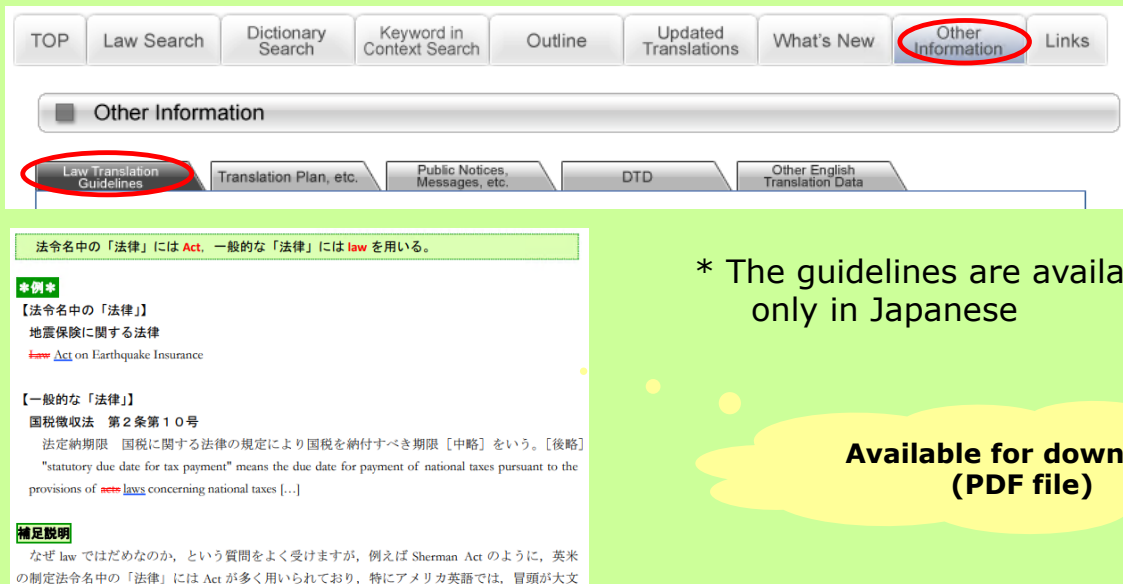
### (For Example) Outline of Act Partially Amending the Companies Act



Available for download!  
(PDF file)

## Law Translation Guidelines

■ Also available on our site are the *Law Translation Guidelines*, a collection of points for translators to be aware of when translating laws and regulations into English.



\* The guidelines are available only in Japanese

Available for download!  
(PDF file)



Contact us

Law Translation Division, Judicial System Department, Minister's Secretariat,  
Ministry of Justice

E-mail : jlt@i.moj.go.jp

March 2020 Release



# Outline of Act Partially Amending the Companies Act

Judicial System Department of the  
Ministry of Justice

## Process of Review

### Article 25 of the Supplementary Provisions to Amendment of the Companies Act 2014 (Enforced May 2015)

"The Government of Japan is to, when two years have passed after the enforcement of this Act, review systems of corporate governance taking into account changes which occur to the socioeconomic environment, including prevalence of the appointment of outside directors. The Government of Japan is to take necessary measures including imposing the obligation to appoint an outside director, in cases where this is deemed necessary based on the findings of the review".

February 2017 Minister of Justice consults with the Legislative Council

April 2017 Legislative Division deliberations commence

February 2018 Interim draft policy compiled

February – April 2018

Public comment

January 16<sup>th</sup> 2019

Summary outline compiled

February 14<sup>th</sup> 2019

Summary outline compiled and reported

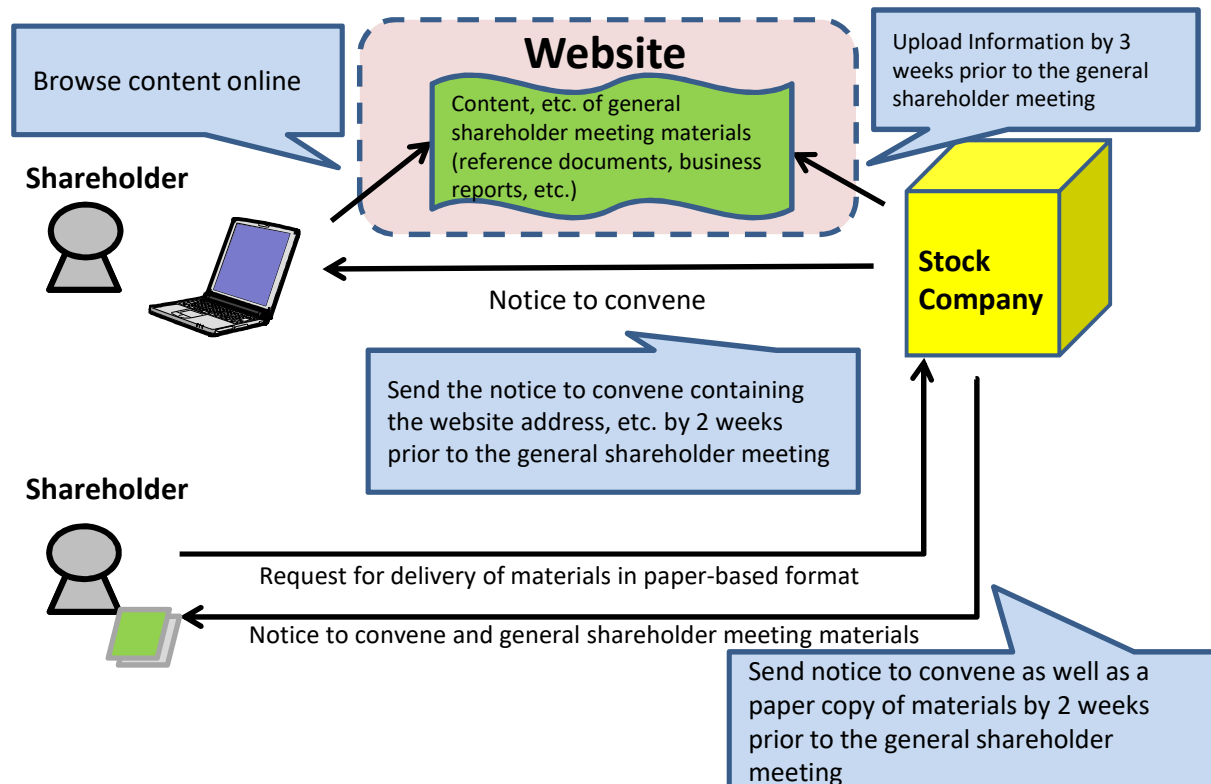
## Item 1: Review of Regulations of General Shareholder Meetings

### Establishment of a System for Providing General Shareholder Meeting Materials in Electronic Format

**[Article 325-2~325-5]**

Under current law, the consent of each individual shareholder is required in order to provide general shareholder meeting materials in electronic format.

- Provide a new system whereby general shareholder meeting materials are uploaded onto a website, and shareholders are notified in writing of the website address, etc.
- Shareholders can request the delivery of materials in paper-based format if desired.



### Prepare measures against abuse of Shareholder's Right to Propose

In recent years, some shareholders have abused their right to propose (for instance, one shareholder making a large number of proposals). The court has recognized such cases as an abuse of rights.

- Limit the number of proposals for each shareholder up to 10. **[Article 305, paragraph 4, 5]**

## Item 2 : Review of Regulations on Directors, etc.

### Review of Regulations on Director Remuneration

In many cases remuneration of directors is determined by the Board of Directors or representative directors. Remuneration acts as an incentive for directors to conduct their duties appropriately, and its process needs to be made transparent in order to achieve this.

- ➡ In companies where remuneration of each director is not established in general shareholder meetings, the board of directors must establish and disclose its policy on this. **【Article 361, paragraph 7】**
- When shares, etc. are provided as remuneration to directors, add the upper limit to the number of shares, etc. as a matter to be resolved at general shareholder meetings. **【Article 361, paragraph 1】**
- Contribution of money or other property is not required when shares are provided as remuneration to directors. **【Article 202-2/Article 236, paragraph 3, 4/ Article 361, paragraph 1 / Article 409, paragraph 3】**
- Enhance the disclosure of information through business reports.

### Prepare regulations on company indemnification **【Article 430-2】**

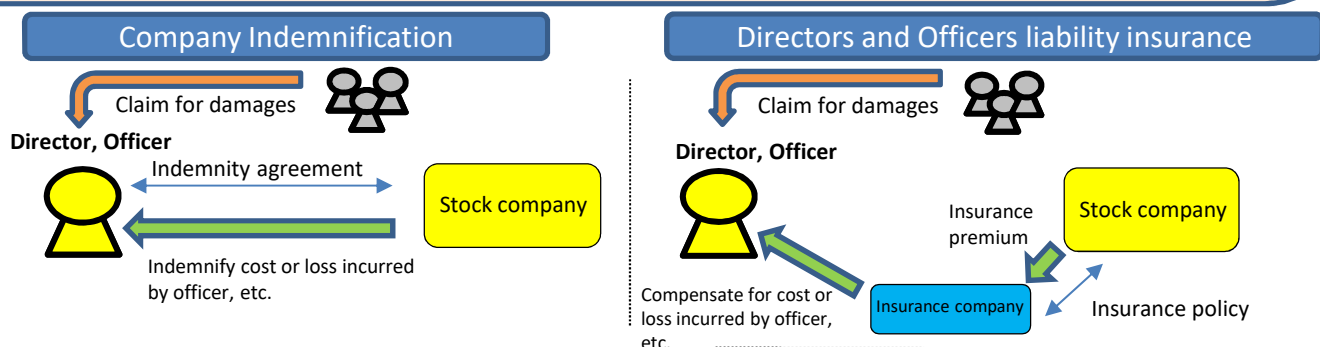
Although a conflict of interest exists when an action to enforce the liability of an officer, etc. is brought and a stock company indemnifies cost or loss incurred by such officer, etc. (company indemnification), under current law, there are no rules that specifically apply to such a situation.

- ➡ Establish new provisions concerning procedures for company indemnification and its scope.

### Prepare regulations on Directors and Officers liability insurance contracts **【Article 430-3】**

Although a conflict of interests may exist when a stock company enters into a contract of Directors and Officers Liability Insurance (D&O Insurance) which insures directors or officers of the company, under current law, there are no rules that specifically apply to such a situation.

- ➡ Establish new provisions concerning procedures for entering into a contract of Directors and Officers Liability Insurance (D&O Insurance).



### Delegation of execution of operation to outside directors **【Article 348-2】**

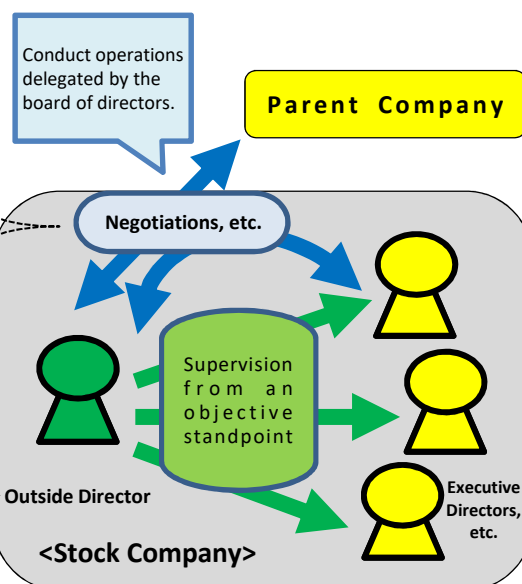
Under current law, it is provided for that an outside director may execute operation of a stock company. However, it is necessary to ensure that outside directors are not hindered from performing actions that are considered appropriate to be delegated to them.

- ➡ Clarify that, in cases where there is a conflict of interest between stock companies and directors, the board of directors may delegate the execution of certain operations of stock companies to their outside directors, and they will not lose their status as outside directors by executing delegated operations.

### Mandatory appointment of an outside director **【Article 327-2】**

Under current law, in cases where a Listed Company, Etc. doesn't have any outside director, a reason for that is to be given at a general shareholders meeting. 98.4% of companies listed in the Tokyo Stock Exchange (99.9% of those listed in the first section) have outside director(s).

- ➡ Make it mandatory for a Listed company, Etc. to have at least one outside director.

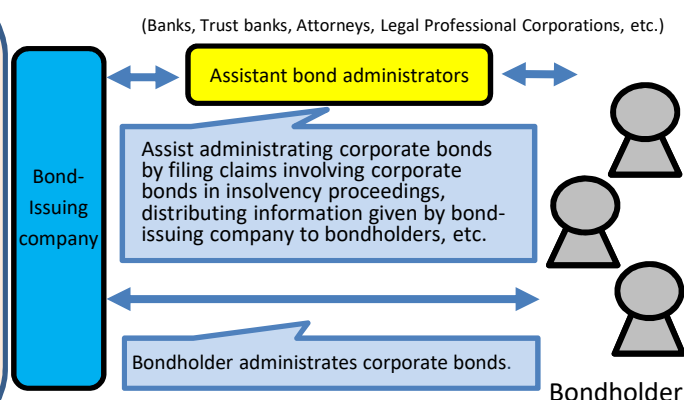


### Item 3: Review of rules on the administration of corporate bonds

#### Review of rules on the administration of corporate bonds **[Article 714-2~4 / Article 737 paragraph 1]**

Although there is a system for bond administrators in the administration of corporate bonds under current law, due to the wide range of authority and depth of responsibility, it is hard to find those who can appropriately perform as a bond administrator, and costs are high.

- ➔ Establish a new system for cases when a bondholder can administer corporate bonds themselves (e.g. when the amount of each bond is 100 million yen or more), whereby administration can be entrusted to assistant bond administrators.

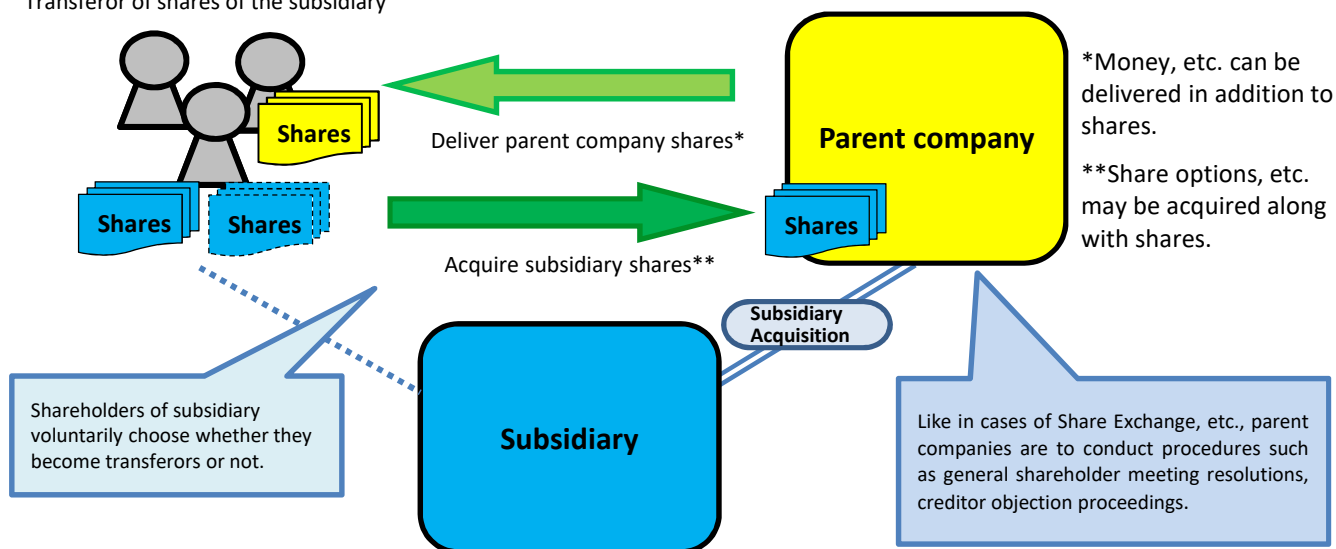


#### Share Delivery (*Kabushiki Kofu*) **[Article 2 / Article 774-2~11 / Article 816-2~10]**

Under current law, Share Exchange (*Kabushiki Kōkan*) is available for a stock company as a measure to make another company its subsidiary by using the stock company's own shares as consideration, but by conducting Share Exchange, a stock company will acquire all the issued shares of the other company (the other company becomes a wholly-owned subsidiary). A stock company may also acquire another company by issuing its new shares in exchange for shares of the other company as contribution, but procedures for this are considered to be complicated and costly.

- ➔ Introduce a new measure (Share Delivery) whereby a stock company can make another stock company its subsidiary by delivering shares, even when it is not planning to make the other company a wholly-owned subsidiary.

Transferor of shares of the subsidiary



#### Other

- Clarify that principal and interest of corporate bonds can be reduced or released by resolution of bondholders meetings **[Article 706, paragraph 1]**
- Stipulate reasons for which a request for inspection or copying voting forms can be refused **[Article 311, paragraph 4,5]**
- Discontinue the system of registration at the location of company branch offices **[Article 930~932]**
- Delete clauses disqualifying adult wards, etc. as directors **[Article 331, paragraph 1 / Article 331-2]**

#### Date of Enforcement **[Supplementary provisions, Article 1]**

- Enforced from the date specified by Cabinet Order within 1 year and 6 months from the day of promulgation
- Establishment of a system for providing general shareholder meeting materials in electronic format under Item 1 and discontinuation of registration at the location of company branch offices under Item 3 are supposed to be enforced from the date specified by Cabinet Order within 3 years and 6 months from the date of promulgation

## 検討の経過

平成26年改正会社法附則第25条(平成27年5月施行)

「政府は、この法律の施行後二年を経過した場合において、社外取締役の選任状況その他の社会経済情勢の変化等を勘案し、企業統治に係る制度の在り方について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて、社外取締役を置くことの義務付け等所要の措置を講ずるものとする。」

H29. 2 法務大臣から法制審議会へ諮問  
H29. 4～ 法制審部会での調査審議開始  
H30. 2 中間試案の取りまとめ

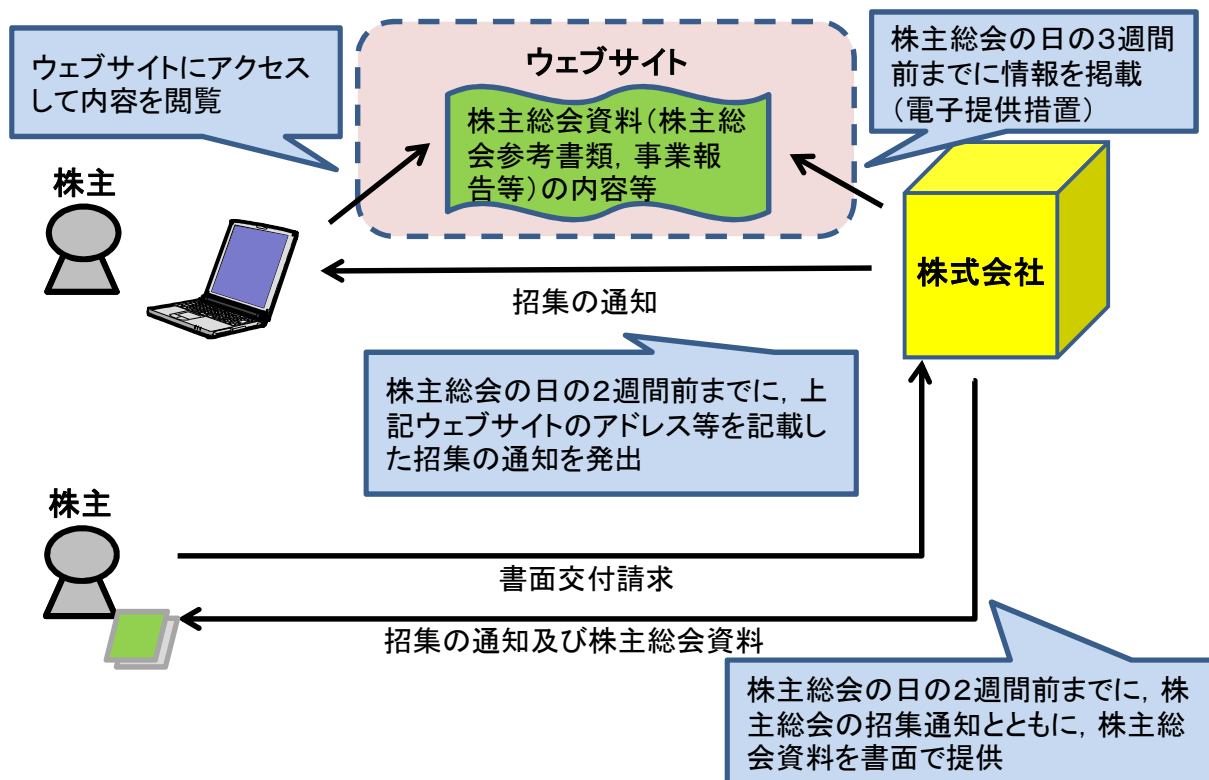
H30. 2～4 パブリックコメント  
H31. 1. 16 要綱案の取りまとめ  
H31. 2. 14 要綱の取りまとめ・答申

## 第1 株主総会に関する規律の見直し

### 株主総会資料の電子提供制度の創設【第325条の2～第325条の5(新旧P17～22)】

現行法上は、インターネット等を用いて株主総会資料を株主に提供するためには、株主の個別の承諾が必要。

- 株主総会資料をウェブサイトに掲載し、株主に対してそのアドレス等を書面で通知する方法により、株主総会資料を株主に提供することができる制度を新たに設ける。
- 書面での資料提供を希望する株主は、書面の交付を請求することができる。



### 株主提案権の濫用的な行使を制限するための措置の整備

近年、一人の株主が膨大な数の議案を提案するなど、株主提案権の濫用的な行使事例が発生し、権利の濫用と認められた裁判例もある。

- 株主が提案することができる議案の数を10までとする上限を新たに設ける。【第305条第4項、第5項(新旧P10、11)】



## 第2 取締役等に関する規律の見直し

### 取締役の報酬に関する規律の見直し

取締役の個人別の報酬の内容は、取締役会又は代表取締役が決定していることが多い。報酬は、取締役に適切な職務執行のインセンティブを付与する手段となり得るものであり、これを適切に機能させ、その手続を透明化する必要がある。

- ➡ 上場会社等において、取締役の個人別の報酬の内容が株主総会で決定されない場合には、取締役会は、その決定方針を定め、その概要等を開示しなければならないものとする。【第361条第7項(新旧P28, 29)】
- 取締役の報酬として株式等を付与する場合の株主総会の決議事項に、株式等の数の上限等を加える。【第361条第1項(新旧P27, 28)】
- 上場会社が取締役の報酬として株式を発行する場合には、出資の履行を要しないものとする。【第202条の2, 第236条第3項, 第4項, 第361条第1項, 第409条第3項(新旧P4, 5, 7~9, 27, 28, 31)】
- 事業報告による情報開示を充実させる。

### 会社補償に関する規律の整備【第430条の2(新旧P33~35)】

役員等の責任を追及する訴えが提起された場合等に、株式会社が費用や賠償金を補償すること(会社補償)については、利益相反性があるが、現行法上は、会社補償について直接に定めた規律はない。

- ➡ 株式会社が会社補償をするために必要な手続規定や会社補償をすることができる費用等の範囲に関する規定を新たに設ける。

### 役員等賠償責任保険契約に関する規律の整備【第430条の3(新旧P35, 36)】

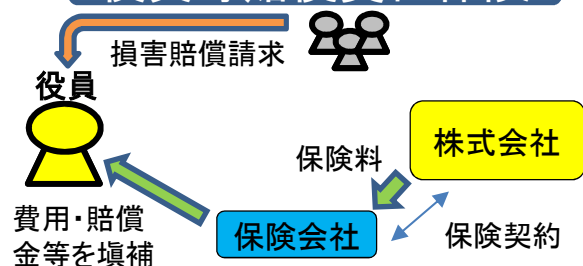
株式会社が役員等を被保険者とする会社役員賠償責任保険(D&O保険)に加入することについては、利益相反性があり得るが、現行法上は、D&O保険への加入について直接に定めた規律はない。

- ➡ 株式会社が役員等を被保険者とする会社役員賠償責任保険(D&O保険)に加入するために必要な手続規定等を新たに設ける。

#### 会社補償



#### 役員等賠償責任保険



### 業務執行の社外取締役への委託【第348条の2(新旧P26, 27)】

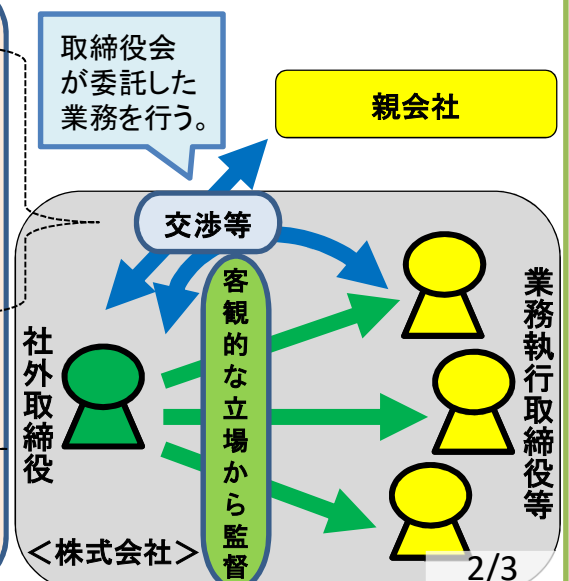
現行法上、業務を執行した場合には社外性を失うとされていることにより、社外取締役が期待されている行為をすることが妨げられることがないようにする必要性が指摘されている。

- ➡ 株式会社と取締役との利益相反状況がある場合等において取締役会が社外取締役に委託した業務については、社外取締役がこれを執行したとしても、社外性を失わないものとする。

### 社外取締役を置くことの義務付け【第327条の2(新旧P24, 25)】

現行法上、上場会社等が社外取締役を置かない場合は、株主総会で理由を説明しなければならない。東証上場会社の98.4%(市場第一部においては99.9%)は社外取締役を置いている。

- ➡ 上場会社等は、社外取締役を置かなければならないものとする。



### 第3 社債の管理等に関する規律の見直し

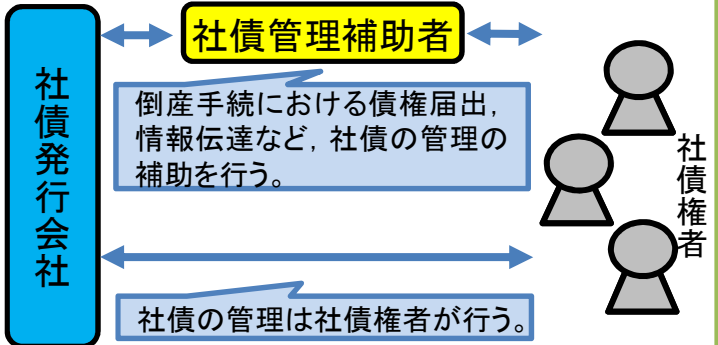
#### 社債の管理に関する規律の見直し【第714条の2～第714条の4、第737条第1項(新旧P39～41、46)】

社債の管理については、現行法上、社債管理者の制度があるが、権限が広く、責任が重いことを原因として、なり手の確保が難しく、利用コストも高くなると指摘されている。

- 社債権者において自ら社債を管理することができる場合(注)を対象として、社債管理補助者に社債の管理の補助を委託することができる制度を新たに設ける。

(注)各社債の金額が1億円以上である場合等

(銀行、信託会社、弁護士、弁護士法人等)

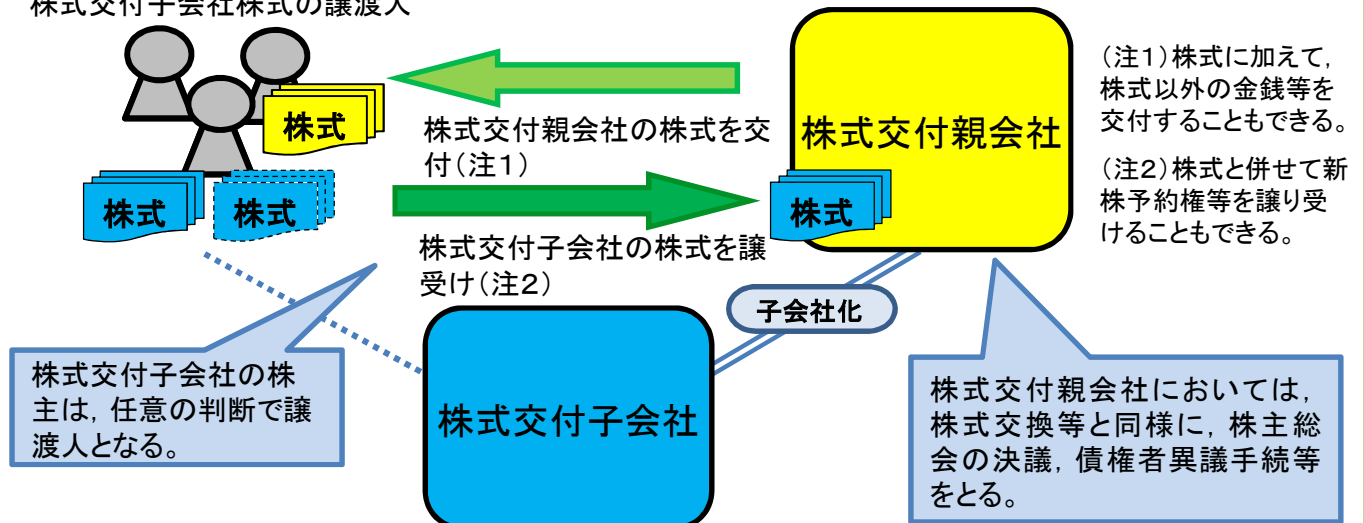


#### 株式交付制度の創設【第2条、第774条の2～第774条の11、第816条の2～第816条の10(新旧P3、4、49～72)】

現行法上、自社の株式を対価として他の会社を子会社とする手段として株式交換の制度があるが、完全子会社とする場合でなければ利用することができない。他方、自社の新株発行等と他の会社の株式の現物出資という構成をとる場合には、手続が複雑でコストが掛かるという指摘がされている。

- 完全子会社とすることを予定していない場合であっても、株式会社が他の株式会社を子会社とするため、自社の株式を他の株式会社の株主に交付することができる制度を新たに設ける。

株式交付子会社株式の譲渡人



#### その他

- 社債権者集会の決議による元利金の減免に関する規定の明確化【第706条第1項(新旧P38、39)】
- 議決権行使書面の閲覧謄写請求の拒絶事由の明文化【第311条第4項、第5項(新旧P13、14)】
- 会社の支店の所在地における登記の廃止【第930条～第932条(新旧P80～82)】
- 成年被後見人等についての取締役の欠格条項の削除及びこれに伴う規律の整備【第331条第1項、第331条の2(新旧P25、26)】

#### 施行日

- 公布の日から1年6月を超えない範囲内において政令で定める日から施行【附則第1条本文】
- ただし、第1のうち株主総会資料の電子提供制度の創設及び第3のうち会社の支店の所在地における登記の廃止については、公布の日から3年6月を超えない範囲内において政令で定める日から施行【附則第1条ただし書】

# The Objective of the Amendment to the Foreign Exchange and Foreign Trade Act

## **System before the amendment**

- **The basic principle: free investment**
- **Certain types of foreign direct investment (FDI) require post-investment reporting. FDI to the designated business sectors is subject to prior-notification for screening.**



**The need to further promote FDI conducive to sound economic growth**

**Global trend to strengthen measures for FDI screening  
from the national security viewpoint**

- **Adoption of FIRRMA in the United States (Aug. 2018)**
- **Adoption of the new EU regulation (Mar. 2019)**



## **The amendment aims to:**

- **Further promote foreign direct investment conducive to sound economic growth; and**
- **Ensure minimal review of FDI that could pose risks to national security.**

# Highlights of the Amendment

## Further promote FDI conducive to sound economic growth

### 1. Introduction of exemption scheme for Prior-notification for Stock Purchases (PN-SP)

- Investors who comply with certain conditions are exempted from PN-SP requirement.
- Investor's compliance with the conditions for exemption is secured through post-investment reports and, if necessary, government actions to issue recommendations/orders for compliance.

## Ensure minimal review of FDI that could pose risks to national security

### 2. Reviewing the scope of prior-notification

- Threshold for PN-SP with regard to the acquisition of listed company's stocks is lowered from 10% to 1% (Under the Japanese Company Act, shareholders who own 1% or more of voting rights are entitled to propose an agenda to general shareholders' meetings.)
- Prior-notification is required for the following shareholders' actions:
  - ✓ Becoming board members of the investee company
  - ✓ Proposing transfer or disposition of investee company's business activities in the designated business sectors

### 3. Enhancing information exchange among relevant domestic authorities and with foreign counterparties



# 外為法改正の狙い

## 現行制度

- ・ 投資自由の大原則の下、一定の対内直接投資につき事後報告
- ・ 指定業種につき事前届出



## 健全な投資の一層の促進

### 安全保障等の観点からの対応強化の流れ

- ・ 2018年8月米国で新法成立
- ・ 2019年3月欧州でEU新規則成立



経済の健全な発展につながる対内直接投資を一層促進するとともに、  
国の安全等を損なうおそれがある投資に適切に対応。

⇒メリハリのある対内直接投資制度を目指す。

## 問題のない投資の一層の促進

### 1. 取得時事前届出免除制度の導入

- 一定の基準の遵守を前提に株式取得時の事前届出を免除。
- 事後報告、勧告・命令により、免除基準の遵守を担保。

## 国の安全等を損なうおそれのある投資への適切な対応

### 2. 事前届出の対象の見直し

- 上場会社の取得時事前届出の閾値引下げ（現行10%→1%：会社法上の株主総会における議題提案権の基準）
- 役員への就任及び指定業種に属する事業の譲渡・廃止について、行為時事前届出を導入

### 3. 国内外の行政機関との情報連携の強化